Самойленко И.С.

Диахронический аспект развития английских фразовых глаголов

Северо-Кавказский федеральный университет
(Россия, Ставрополь)

doi: 10.18411/sr-10-04-2019-46

idsp: sciencerussia-10-04-2019-46

Аннотация

В данной статье рассмотрена специфика фразовых глаголов в древнеанглийском языке, проанализирована семантика глагольных приставок и выявлены особенности формирования фразовых глаголов, рассмотренные в диахроническом аспекте. Особое внимание обращается на появление односоставных глаголов, семантически равнозначных фразовым глаголам.

Ключевые слова: фразовый глагол, древнеанглийский фразовый глагол, глагольная приставка, синоним, семантика.

Принято считать, что фразовые глаголы появились в английском языке ещё в древнеанглийский период, подтверждением этому служат древние письменные памятники культуры (такие, как «Гимн Кэдмона», поэма «Беовульф» и древнеанглийское Евангелие). Несомненно, фразовые глаголы отличались по форме, они представляли собой глагол и глагольную приставку, занимающую фронтальную позицию, чаще всего имеющую обозначение завершённости или незавершённости действия, или направленности действия.

Так, Б.А. Ильиш, известный российский филолог-германист, отмечает, что приставка *ge-* (древнеанглийский вариант *ze-*) выражает понятие перфективности (завершённости) действия, например, *gesēon* – *увидеть* (от глагола *sēon* – *видеть*). Также, глагол *slēan*, имевший значение *бить*, с префиксом *of-* имеет значение *убить* – *ofslēan*.

Отсюда следует, что некоторые приставки в древнеанглийском языке в своем значении имели предел действия. Таким образом, глагол без приставки обозначал бесконечное действие, незавершенное, а приставочный глагол имел значение с ограниченным пределом.

Рассмотрим значения древнеанглийских приставок (табл. 1).

Таблица 1.

Значения древнеанглийских приставок

Древнеанглийская приставка	Значение	Значение на русском языке	Пример глагола
ofer-	over	над, через	oferflōwan (переполнить, покрыть водой)
forþ-	forward	вперёд, дальше	forþframian (вырасти)
be-	at, around	рядом, около	begān (ходить вокруг), behōn (увешивать)
for-	destruction	разрушение, утрата	fordōn (разрушить), forweorþan (погнубить, исчезнуть)
of-	away, off, from, out of, away from	прочь, из, усиление значения	ofslēan (убить), oftēon (отнять)
ūt-	away	наружу	ūtcomen (выйти)
in-	in, into, on, upon	внутри, среди, в	inblāwan (вдыхать, внушить)
æt-	away, from, off	у, от	ætflēon (убежать)

Итак, используя информацию о данных префиксах и их значениях в сочетании с глаголами, можно сделать вывод о том, что многие приставки имели значение направления движения, например, «наружу, из, рядом, через и др.», а также о том, что они использовались для изменения значения исходного глагола.

С течением времени глагольные приставки, находящиеся во фронтальной позиции (как в словах *utgan*, *upgan*) «под общим влиянием свойственного для английского языка перемещения адвербиалиев в постпозицию, отделяются от глагола и приобретают ту форму, которая называется в современном языке послелогоами: *upgan* – *go up*; *utgan* – *go out*».

До второго века нашей эры английский язык (тогда древне-английский) формировался под сильным влиянием северных языков, в особенности, норвежского и датского. Общие черты можно обнаружить и в современном английском языке и любым из северных языков, к примеру, норвежским. Норвежское слово *velkommen* соответствует английскому *welcome*, *verden* – *world* и др., схожим является также порядок слов: *English "I can speak German" – Norwegian "Jeg (I) kan (can) snakke (speak) tysk (German)"*, притяжательный падеж в обоих языках образуется похожим путём – *India's flag* на английском языке и *Indias flagg* на норвежском и многие другие сходства.

В 1066 году в Англию вторглась армия Вильгельма Завоевателя, герцога Нормандии, в результате подчинив всю страну. Данное событие в истории имеет название Нормандское завоевание Англии (Norman conquest of England).

Большое влияние нормандское завоевание оказало на культуру Англии, однако значительно это событие повлияло и на английский язык. Многие лингвисты считают, что нормандское завоевание наиболее сильно повлияло на развитие английского языка за всю историю последнего, по некоторым оценкам исчезло около 80% древнеанглийского вокабуляра из английского языка.

Древнеанглийским языком во втором веке пользовались преимущественно низшие слои населения, а нормандским диалектом французского языка все образованные люди, в том числе работающие в администрации и сфере управления. Англо-нормандский диалект господствовал в стране около трёхсот лет, и оказал значительное влияние на образование современного английского языка. Более того, в XIII веке из-за появления нищенствующих монашеских братств, состоящих практически полностью из иностранцев, влияние в церковных кругах чужестранцев ещё более усилилось. Было открыто множество школ, в которых в отличие от континента, где обучение велось на латыни, обучение велось на французском языке.

Англия освободилась от французского господства только в 1204 году, поэтому данная языковая ситуация сохранялась достаточно долго, французский язык успел стать языком образованных слоёв населения, а поскольку культурное наследие формируют люди, обладающие хорошим образованием, они и восполняли обедневшую английскую лексику заимствованиями из французского языка. К тому же, многие учёные, владея древнегреческим и латинским языками, черпали термины из них для новых областей знаний.

Таким образом, в английском языке появилось большое количество пар слов, являющихся синонимами. Особенно эта ситуация отразилась на фразовых глаголах, которыми пользовался необразованный слой населения, а их синонимами, заимствованными из других языков, имеющими более «научное» звучание – образованный слой населения. В итоге, в английском языке существует уникальное явление – невероятное количество синонимов фразовых глаголов, которые и в дальнейшем развивались параллельно с фразовыми глаголами.

Приведём несколько примеров пар фразовых глаголов и соответствующих им односоставных глаголов (табл. 2).

Таблица 2.

Фразовые глаголы и односоставные синонимы

end up	result	оказываться
get on with	manage	справляться с (чем-л.)
find out	discover	выяснять
give up	stop	бросить
look forward to	anticipate	ожидать, предвкушать
pull out	extract	извлекать, вытаскивать
show up	appear	появляться

В современном английском языке также иногда можно проследить разницу между употреблением фразового глагола и его синонима односоставного глагола: фразовый глагол иногда имеет пометку “*used in spoken English rather than in written*”, вместо него в письменной речи используется заимствованный синоним. Например, глагол *delay* чаще используется в официальном английском языке, чем *put off*.

Таким образом, фразовые глаголы являются неотъемлемой и отличительной частью лексики английского языка. Исследуемое явление отслеживается в древних памятниках литературы древнеанглийского языка. В XIII веке появилось уникальное явление – однословные синонимы фразовых глаголов, которые используются, с учётом некоторых стилистических различий, в современном варианте языка. Не смотря на все события истории, которые препятствовали сохранению первозданности английского языка, фразовые глаголы и их синонимы сохранились.

1. Ильиш, Б.А. История английского языка// Москва, 1968, 420 с.
2. Longman Dictionary of Contemporary English//Person Education Ltd, 2007, 1949 p.
3. Longman Dictionary of Phrasal Verbs // R.Courtney, 2001, 624 p.
4. Melvyn Bragg. The Adventure of English: The Biography of a Language. — NY: Arcade Publishing, 2011. 322 p.
5. Michiko Ogura /The Interchangeability Of Old English Verbal Prefixes //Cambridge University Press, 1995, 43 p.
6. Thim S. Phrasal Verbs: the English Verb-Particle Construction and its History//De Gruyter Mouton, 2012, pp 572-586.
7. Wackernagel J. Lectures on Syntax. With Special Reference to Greek, Latin and Germanic// Oxford: Oxford University Press, 2011, 982 p.
8. David MacLeod/ Page F30/ Why Norwegian is the easiest language for English speakers to learn/ <http://www.pagef30.com/2008/08/why-norwegian-is-easiest-language-for.html>